

為藏傳佛典漢譯計畫的啟動按讚

蕭金松

日前懷着興奮的心情，參加觀禮法鼓佛教學院和美國欽哲基金會合作推動「藏傳佛典漢譯暨翻譯人才培訓計畫」的簽署儀式。聆聽法鼓佛教學院院長惠敏法師致詞，欽哲基金會主席宗薩蔣揚欽哲仁波切的演講，以及計畫主持人蘇南望傑教授的計畫簡報。敬佩他們高瞻遠矚而且勇於承擔，禁不住要為台灣佛教界幾十年夢想的可望實現，豎起拇指熱烈讚歎。

就梵、巴、漢、藏等不同語言載體所保留下來的現存佛典來說，因為梵語和巴利語佛典的多數散佚、殘缺，漢譯和藏譯佛典的重要性更彌足珍貴，尤其是譯經時代不同，呈現相當程度的互補性，除了重疊部分尚可彼此互參外，彼此各有短少缺佚之處，如何互譯補足，就成為台灣佛教界的普遍願望。可惜幾十年來因為人才不足，以及沒有足以擔當重任的統合機構，雖然倡議者眾，也有人默默在獨立譯經，但除了密典以外，成果仍相當有限。

如今曙光乍現，在眾緣匯集，領導有人之後，期待譯經工程順利啟動。法光佛研所師生團隊隨喜之餘，也躍躍欲試，準備附驥共襄盛舉，盼以實際行動尋求承擔部分「外包工程」的機會。就筆者熟悉的領域舉例來說，對師子賢論師的四部般若論典較深的因緣，除了《明義釋》坊間已有譯本外，其餘三種也頗有漢譯的價值，就很想一鼓作氣，表達爭取為期三到五年的外包譯經計畫的意願。如果可行的話，將成立工作坊培訓人才，仿效早期譯場的方式，透過教學、討論和筆記的過程，逐步完成初譯和潤稿，至於譯語可能以通俗文言為主，名相也盡可能保留前輩譯師的風格，實際情況還得依照主辦單位擬訂的統一體例。

為了因應譯經工程的需才孔殷，值此蓄勢待發之際，法光佛學成人教育，除了原有一貫課程外，還會增開包括《俱舍論》在內的漢藏對讀密集課程，從熟稔語法及名相的基礎下手，訓練閱讀與翻譯能力，協助培訓更多的翻譯人才。希望有志之才多加利用，蓄積能量。將來有機會參與譯經，固然難能可貴，縱使無緣參與，藉此培養深度解讀佛典語言功力，悠遊經海會有不可思議的收穫。

法光佛研所從2004年轉型專辦佛學成人教育以來，每年分春、秋兩季（各十五週）及暑期密集（一週到五週不等）等三種班次，長期開設整體、多元、能續航、可攻頂的佛學語言和經論課程，滿足包括上班族及學生在內各界

人士終身學習佛法的需求。十年如一日博得不錯的口碑，許多精進的學員，跟着學程一起成長，已經精通經典語言，可以直接閱讀和翻譯佛典，可以聽懂上師的開示。

近年來為了銜接正規教育強化先修輔修機制，陸續推出七門「非正規教育認證課程」，在原有「普通班」的基礎之上，以增加指導、討論和考試等內容，補足十八週上課時數的方式，成立「學分班」。使上滿一定時數、學期成績及格的學員，取得教育部授權國立台灣師範大學發給的學分課程認證，可供大學院校入學參考及學分抵免等用途。使佛學成人教育有了更大的揮灑空間。

